

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### درس بیست و چهارم – روزنامه‌ی هامبورگ (Hamburger Zeitung)

اولیالیا راه حل مسئله را به دو ژورنالیست نشان می‌دهد. آنها می‌فهمند که همکارانشان در روزنامه‌ی هامبورگ در این جریان دست داشته‌اند. یک تذکر از طرف فیلیپ باعث عصبانیت پاولا می‌شود.

فیلیپ و پاولا و اولیالیا متوجه می‌شوند که روزنامه‌ی هامبورگ، برای بالا بردن تیراژش برنامه‌ی کوسه در بندر هامبورگ را ریخته است. پس از این جریان بین پاولا و فیلیپ به دلیل استفاده از یک کلمه‌ی خاص اختلاف می‌افتد. دعوتی که از فیلیپ به بندر "ویلکوم-هوفت" (Willkomm-höft) به عمل می‌آید، پاولا را کمی آرام‌تر می‌کند.

اگر فیلیپ در انتخاب کلمه دقت بیشتری می‌کرد، پاولا از دستش عصبانی نمی‌شد. در مورد پیشوند فعل‌ها هم گاهی فقط تفاوت مختصری تعیین کننده است. بعضی از پیشوندها معنی فعل را مشخص می‌کند. به جداسازی فعل از پیشوند در صیغه‌های صرف‌شده هم باید بسیار توجه شود.

#### Manuskript der Folge

آنچه می‌شنوید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D است. این برنامه محصول کار مشترک انستیتو گوته و رادیو دوپچه وله است برنامه‌ای از هراد مزه

##### مجری:

شنوندگان گرامی، درود بر شما. شما را به شنیدن بیست و چهارمین بخش از سری برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D دعوت می‌کنم. در برنامه پیش دیدیم که هر دو خبرنگار ما، یعنی فیلیپ و پاولا متوجه شدند که حکایت آن کوسه‌ای که در بندر هامبورگ مشاهده شده بود، در واقع باله کوسه‌ای بوده که غواصی بر پشت خود نصب کرده است. آیا موضوع را هنوز به یاد دارید؟

##### Philipp

Der Taucher hat eine Hai ..., eine Haiflosse.

##### مجری:

اولیالیا که از ارتفاعی بلند شاهد ماجرا بوده، متوجه موضوعی جالب شده است. رشته اصلی قضایا به همان مدرسه غواصی و موج سواری برمی‌گردد که پاولا و فیلیپ برای کسب اطلاعات پیرامون موج سوار مفقودالایر به آن رجوع کرده بودند. فیلیپ و پاولا پس از گفتگو با مدیر آن مدرسه این احساس را داشتند که وی از دادن اطلاعات بیشتر امتناع می‌ورزد. و این موضوع بی دلیل هم نبوده است. اینکه دلیل این موضوع چه بوده است را پس از شنیدن صحنه اول متوجه خواهید شد.

##### Paula

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

##### Philipp

Willkommen ...

##### Paula

... bei Radio D.

#### Ihr Deutsch ist unser Auftrag!

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**  
Radio D ...

**Paula**  
... die Reportage.

**مجری:**  
گوش کنید و ببینید علت برگزاری جشن در مدرسه غواصی چیست؟

#### **Szene 1: Feier in der Tauchschule**

**Eulalia**  
Da sind sie alle:  
die Chefin der Hamburger Zeitung ...

**Philipp**  
... der Taucher ...

**Paula**  
... der Mann ...

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Ruhe bitte, Ruhe!  
Also, herzlichen Glückwunsch.  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.  
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle –  
das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

**Taucher**  
Prost!

**مجری:**  
این يك كلاهبرداری است و حاضرین به خاطر موفقیت آن جشن گرفته‌اند.  
غواص، مدیر مدرسه غواصی و خانم سردبیر رنگین نامه "هامبورگر  
تسایتونگ" مشترکا قصه این کوسه را ساخته‌اند. در ابتدا سردبیر روزنامه یاد  
شده به غواص تیريك می‌گوید.

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Also, herzlichen Glückwunsch.

**مجری:**  
غواص به خاطر آنکه کارش را خوب انجام داده از سوی سردبیر روزنامه یاد  
شده مورد تحسین قرار می‌گیرد.

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Das hast du gut gemacht, mein Hai.

**مجری:**  
سردبیر روزنامه از اینکه همه مردم روزنامه "هامبورگر تسایتونگ" را  
خریده‌اند، ابراز خرسندی می‌کند.

**Frau von der Hamburger Zeitung**  
Alle haben die Hamburger Zeitung gekauft, alle.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**مجری:**

حکایت این کوسه باعث آن شده است که تیراژ روزنامه بسیار بالا رود.

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Das war eine Riesenaufgabe, bravo!  
Also, Prost!

**مجری:**

و سردبیر روزنامه به سلامتی غواص می‌نوشد. جشن مدتی ادامه می‌یابد تا اینکه ناگهان اوضاع تغییر می‌کند. غواص می‌خواهد تا از فروش کلان روزنامه سهمی ببرد و چیزی هم عاید او شود.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage.

**مجری:**

آیا در این صحنه می‌توانید متوجه شوید که دعوا و مشاجره بر سر چیست؟

#### **Szene 2: in der Tauchschule**

**Taucher**

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**Taucher**

Das ist nicht genug.  
Mein Surfbrett ist kaputt.  
Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**مجری:**

بله دعوا بر سر موجود عزیزی به نام پول است. شاید شما هم از طریق شنیدن کلمه EURO که واحد پول مشترک اروپاست، متوجه این موضوع شدید. معلوم می‌شود که غواص تا کنون مبلغی معادل یکصد یورو دریافت کرده است.

**Taucher**

Und mein Geld?

**Frau von der Hamburger Zeitung**

Du hast 100 Euro bekommen.

**مجری:**

این مبلغ اما از نظر غواص کافی نیست. او به این نکته اشاره می‌کند که تخته موج سواری‌اش خراب شده و وی برای خرید مشابه آن به صد یورو دیگر نیاز دارد.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Taucher**

Das ist nicht genug.

Mein Surfbrett ist kaputt.

Das kostet noch mal 100 Euro – oder ...

**مجری:**

غواص با استفاده از کلمه یا در سخن خود عملاً سردبیر روزنامه را تهدید می‌کند. احتمالاً تهدید به این موضوع که وی همه ماجرا را فاش خواهد ساخت. فیلیپ در ارزیابی خود از این کلاهبرداری از واژه‌ای استفاده می‌کند که کمابیش رنگی از تبعیض نژادی بر خود دارد. به اسم مفعول کلمه TÜRKE یعنی ترک توجه کنید.

**Philipp**

Oh Mann, alles getürkt!

**مجری:**

برخلاف انتظار فیلیپ، شنیدن این کلمه باعث تاسف و ناراحتی پاولا می‌شود. آیا پاولا در این لحظه به یاد همکارشان آیهان افتاده که والدینش از ترکیه می‌آیند؟

**Paula**

Wie bitte? Was hast du gesagt?

**مجری:**

پاولا دلخور است و فیلیپ به‌رحال تلاش می‌کند تا ذهن او را متوجه موضوع دیگری کند. فیلیپ پاولا را به سفری کوتاه با کشتی دعوت می‌کند. مقصد سفر نقطه‌ای است که در آنجا همه کشتیهای در حال عبور با پخش سرود ملی و پرچم کشورشان مورد استقبال و بدرقه قرار می‌گیرند. این مرکز که WILLKOMM-HÖFT نام دارد در کنار رودخانه الب و در نزدیکی هامبورگ واقع است. به این صحنه گوش کنید و ببینید که فیلیپ چه می‌خواهد و خواست پاولا چیست؟

#### **Szene 3: Am Schiffsanlegesteg**

**Philipp**

Paula hier – hier fahren die Schiffe ab.

**Paula**

Ja und?

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

Da war ich oft als Kind. Willst du das nicht mal sehen?

**Paula**

Wieso denn?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.  
Dort kannst du viele Schiffe sehen. Du hörst die Nationalhymne, du siehst die Flagge ... und wir machen ein Spiel.  
Komm, ich lade dich ein.

**Paula**

Na ja, gut.  
Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“ und du musst gut zuhören. Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**مجری:**

متوجه شدید؟ فیلیپ می‌خواهد مکانی را به پاولا نشان دهد که خود در بجگی دیده است.

**Philipp**

Da war ich oft als Kind.

**مجری:**

و وقتی که پاولا به خاطرات کودکی فیلیپ وقعی نمی‌نهد، فیلیپ از او می‌خواهد که به خاطر همراهی با او، با این سفر موافقت کند.

**Philipp**

Komm doch bitte, mir zuliebe.

**مجری:**

پاولا عاقبت راضی می‌شود ولی تاکید می‌کند که او مصر است حکایت کلمه GETÜRKT را به فیلیپ توضیح دهد.

**Paula**

Na ja, gut.  
Philipp, aber **ich** erzähle die Geschichte zu „getürkt“

**مجری:**

اما اجازه بدهید به آغاز این صحنه برگردیم: فیلیپ می‌خواهد پاولا را به سفری دریایی با يك کشتی کوچک دعوت کند. اما برخلاف انتظارش، پاولا اشتیاق چندانی از خود نشان نمی‌دهد.

**Philipp**

Ich möchte dich einladen.

**Paula**

Einladen? Wohin?

**مجری:**

پاولا مصر است بدانند که علت این سفر چیست و مقصد آن کجاست.

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.  
Da war ich oft als Kind.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**مجری:**

شاید شما کلمه WILLKOMMEN یعنی خوش آمدید را در نام آن منطقه متوجه شدید؟

**Philipp**

Nach Willkomm-Höft.

**مجری:**

از سال ۱۹۵۲ میلادی تا کنون همه روزه، همه کشتیهایی که از این محل عبور می‌کنند مورد استقبال و بدرقه ویژه‌ای قرار می‌گیرند. یک گروه موسیقی در این محل مستقر شده که با نواختن سرود ملی هر کشور به کشتیهایی که عبور می‌کنند، خوش آمد می‌گوید و یا با آنان وداع می‌کند.

**Philipp**

Du hörst die Nationalhymne ...

**مجری:**

و کاپیتان از طریق پرچم کشتیا تشخیص می‌دهد که کشتی از کدام کشور می‌آید و سرود ملی چه کشوری باید نواخته شود.

**Philipp**

Du siehst die Flagge ...

**مجری:**

... فیلیپ به باد یک بازی می‌افتد که در ایام کودکی بازی می‌کرده است و می‌خواهد این بازی را تکرار کند.

**Philipp**

... und wir machen ein Spiel.

**مجری:**

در واقع این دو مفهوم سرود ملی و پرچم است که باعث موافقت و پذیرش پاولا با این سفر می‌شود. چونکه این دو مفهوم با ریشه کلمه GETÜRKT و حکایتی که پاولا می‌خواهد در این رابطه تعریف کند، در ارتباط هستند. قرار بر این است که پاولا این حکایت را برای فیلیپ توضیح دهد. بنابراین هر دو سوار کشتی می‌شوند و پایبندی خود را به قراری که گذاشته‌اند با کلمه "موافقم" بیان می‌دارند.

**Paula**

Abgemacht?

**Philipp**

Abgemacht!

**مجری:**

فیلیپ پاولا را به این سفر دعوت می‌کند. و فعل دعوت کردن در زبان آلمانی موضوعی است که از نظر قواعد گرامری نیز جالب است. اینطور نیست، آقای پروفیسور؟

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### پروفسور:

بله، همینطور است. بسیاری از افعال آلمانی مثل همین فعل دعوت کردن EINLADEN، ترکیبی هستند از ریشه فعل و یک پیشوند. این پیشوند معنی فعل را تغییر میدهد و یا حتی معنی کاملاً متفاوتی به آن می‌بخشد. به تلفظ فعل EINLADEN یعنی دعوت کردن گوش کرده و به پیشوند EIN در این فعل توجه کنید. این پیشوند به هنگام تلفظ مورد تأکید قرار می‌گیرد، چونکه این پیشوند معنی اصلی این فعل را بیان می‌کند.

#### Sprecher

einladen

Ich möchte dich einladen.

#### مجری:

مثل فعل ZUHÖREN به معنی گوش دادن یا شنیدن. این فعل هم پیشوندی دارد که مورد تأکید قرار می‌گیرد.

#### Sprecher

zuhören

#### Sprecherin

Du musst gut zuhören.

#### پروفسور:

بدین ترتیب با افزودن پیشوند zu به فعل HÖREN، فعل ZUHÖREN ساخته می‌شود که به معنی با دقت گوش کردن به حرف کسی است.

#### مجری:

در مورد این افعال طبیعی است که آدم باید به کلیت موضوع و متن توجه داشته باشد و شاید هم به مشابه آن در زبان مادری‌اش. اما ما چه نیازی به تشخیص این پیشوندها داریم؟

#### پروفسور:

این افعال از نظر قواعد نحو از یک ویژگی برخوردارند. در تمامی نمونه‌هایی که ما تا کنون شنیدیم، با شکل مصدری این افعال سروکار داشتیم. چونکه در این نمونه‌ها این افعال در ترکیب با یک فعل کمکی بودند. یکبار دیگر به این موضوع توجه کنید:

#### Philipp

Ich möchte dich einladen.

#### Paula

Und du musst gut zuhören.

#### مجری:

و هنگامی که ما در جمله فعل کمکی نداشته باشیم، این افعال چگونه صرف خواهند شد؟

#### پروفسور:

در چنین حالتی، پیشوند فعل از اصل فعل جدا شده و به آخر جمله منتقل می‌شود. برای نمونه به فعل دعوت کردن یعنی „einladen“ گوش کنید.

#### Sprecher

einladen

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**  
Ich lade dich ein.

**پروفسور:**  
و یا به کشتیهایی که بسوی مقصدی در حرکتند. به فعل **abfahren** یعنی عزیمت کردن توجه کنید.

**Sprecher**  
abfahren

**Sprecherin**  
Hier fahren die Schiffe ab.

**مجری:**  
با سپاس فراوان از شما، آقای پروفسور.  
در برنامه بعد خواهید دید که معنی کلمه „getürkt“ از کجا می‌آید و چرا این موضوع برای پاولا این چنین جالب و جذاب است.

**Paula**  
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

آنچه شنیدید برنامه آموزش زبان آلمانی رادیو D بود که توسط انستیتو گوته و رادیو دویچه وله تهیه شده است.

**Ayhan**  
Und tschüs.

*Herrad Meese*